

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Sixth Sunday after Pentecost
Proper 10**

July 12, 2020



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Sixth Sunday after Pentecost

Proper 10

Holy Eucharist Rite II

July 12, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Allemande”

Mozart

Hymn 432

"O praise ye the Lord! Praise him in the height

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chú Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 25:19-34

These are the descendants of Isaac, Abraham's son: Abraham was the father of Isaac, and Isaac was forty years old when he married Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, sister of Laban the Aramean. Isaac prayed to the Lord for his wife, because she was barren; and the Lord granted his prayer, and his wife Rebekah conceived. The children struggled together within her; and she said, "If it is to be this way, why do I live?" So she went to inquire of the Lord. And the Lord said to her,

"Two nations are in your womb, and two peoples born of you shall be divided;

the one shall be stronger than the other, the elder shall serve the younger."

When her time to give birth was at hand, there were twins in her womb. The first came out red, all his body like a hairy mantle; so they named him Esau. Afterward his brother came out, with his hand gripping Esau's heel; so he was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.

When the boys grew up, Esau was a skillful hunter, a man of the field, while Jacob was a quiet man, living in tents. Isaac loved Esau, because he was fond of game; but Rebekah loved Jacob.

¹⁹ Đây là dòng dõi của I-sác con trai Áp-ra-ham: Áp-ra-ham sinh I-sác. ²⁰ Khi I-sác được bốn mươi tuổi, ông cưới Rê-be-ca con gái Bê-thu-ên, người A-ram ở Pa-đan A-ram. Nàng là em gái của La-ban người A-ram. ²¹ I-sác cầu nguyện với CHÚA cho vợ ông, vì vợ ông hiếm muộn. CHÚA nhậm lời cầu nguyện của ông, nên Rê-be-ca vợ ông mang thai. ²² Các thai nhi trong dạ bà cứ đạp nhau, đến nỗi bà bảo, "Nếu cứ như thế này thì làm sao tôi chịu nổi?" Rồi bà cầu hỏi CHÚA. ²³ CHÚA trả lời bà,

"Hai quốc gia đang ở trong dạ người, Hai dân tộc sẽ từ bụng người thành hình;

Một dân sẽ mạnh hơn dân kia, Đứa lớn sẽ phục vụ đứa nhỏ."

²⁴ Đến ngày bà sinh nở, người ta cho biết bà sẽ sinh đôi. ²⁵ Đứa bé ra trước da đỏ hồng, cả người đều đầy lông như một áo tơi bằng lông, vì thế người ta đặt tên nó là Ê-sau. ²⁶ Liền đó em nó cũng sinh ra, tay nắm gót của Ê-sau; nên người ta đặt tên nó là Gia-cốp. I-sác được sáu mươi tuổi khi vợ ông sinh hai con trai này cho ông.

²⁷ Khi hai đứa trẻ lớn lên, Ê-sau trở thành một thợ săn tài giỏi, suốt ngày dong ruổi ngoài đồng, còn Gia-cốp thì trầm tĩnh, sống quanh quẩn trong lều. ²⁸ I-sác thương Ê-sau hơn vì ông thích ăn thịt rừng, nhưng Rê-be-ca thương Gia-cốp hơn.

Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the field, and he was famished. Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red stuff, for I am famished!" (Therefore he was called Edom.) Jacob said, "First sell me your birthright." Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?" Jacob said, "Swear to me first." So he swore to him, and sold his birthright to Jacob. Then Jacob gave Esau bread and lentil stew, and he ate and drank, and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.

²⁹ Một ngày kia Gia-cốp đang nấu cháo đậu đỏ; Ê-sau ở ngoài đồng về và đang đói bụng. ³⁰ Ê-sau nói với Gia-cốp, "Em cho anh ăn cháo gì đỏ đỏ đỏ đi, vì anh đói quá rồi." Bởi thế người ta gọi Ê-sau là Ê-đôm.

³¹ Gia-cốp đáp, "Nếu anh muốn ăn thì hôm nay anh bán quyền trưởng tử của anh cho em đi."

³² Ê-sau đáp, "Này, anh đói sắp chết đến nơi rồi; quyền trưởng tử có giúp gì được cho anh chăng?"

³³ Gia-cốp nói, "Nếu vậy thì trước hết anh hãy thề đi." Ê-sau bèn thề và bán quyền trưởng tử của chàng cho Gia-cốp. ³⁴ Bây giờ Gia-cốp mới cho Ê-sau ăn bánh và cháo đậu đỏ. Ê-sau ăn và uống, rồi đứng dậy và đi. Như vậy Ê-sau đã khinh thường quyền trưởng tử của chàng.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalms 119:105-112

¹⁰⁵ Your word is a lantern to my feet * and a light upon my path.

¹⁰⁶ I have sworn and am determined * to keep your righteous judgments.

¹⁰⁷ I am deeply troubled; * preserve my life, O LORD, according to your word.

¹⁰⁸ Accept, O LORD, the willing tribute of my lips, * and teach me your judgments.

¹⁰⁹ My life is always in my hand, * yet I do not forget your law.

¹¹⁰ The wicked have set a trap for

¹⁰⁵ Lời Ngài là ngọn đèn cho chân con, Là ánh sáng cho đường lối con.

¹⁰⁶ Con đã hứa nguyện và con sẽ giữ lời hứa nguyện ấy; Con sẽ vâng giữ các mạng lệnh công chính của Ngài.

¹⁰⁷ Con đã bị khốn đốn nhiều thay; CHÚA ôi, xin cho con được phục hồi sinh lực bằng lời Ngài.

¹⁰⁸ CHÚA ôi, xin đoái nhậm của lễ cảm tạ của miệng con, Xin dạy dỗ con các mạng lệnh Ngài.

¹⁰⁹ Mạng sống con thường như

me, * but I have not strayed from your commandments.

¹¹¹ Your decrees are my inheritance for ever; * truly, they are the joy of my heart.

¹¹² I have applied my heart to fulfill your statutes * for ever and to the end.

chỉ mảnh treo chuông, Dầu vậy con vẫn không quên luật pháp Ngài.

¹¹⁰ Kẻ ác đã gài bẫy để hại con, Nhưng con không rời khỏi giới luật Ngài.

¹¹¹ Chứng ngôn Ngài là di sản con sẽ thừa hưởng mãi mãi, Vì chứng ngôn ấy là niềm vui của lòng con.

¹¹² Con đã quyết tâm thực hành luật lệ Ngài mãi mãi, Cho đến tận cùng.

Second Reading: Romans 8:1-11

There is no condemnation for those who are in Christ Jesus. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, so that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit. For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law-- indeed it cannot, and those who are in

8 Bởi vậy hiện nay không có sự kết tội cho những ai ở trong Đức Chúa Jesus Christ. ² Vì luật của Đức Thánh Linh, Đấng ban sự sống trong Đức Chúa Jesus Christ, đã giải thoát tội^[a] khỏi luật của tội lỗi và sự chết. ³ Vì điều chi Luật Pháp không thực hiện được, do xác thịt làm cho suy yếu, thì Đức Chúa Trời đã làm rồi. Ngài đã sai chính Con Ngài lấy xác thịt giống như xác thịt tội lỗi của chúng ta để giải quyết vấn đề tội lỗi; Ngài đã đoán phạt tội lỗi trên thân thể của Con Ngài. ⁴ Ngài làm như vậy để sự công chính Luật Pháp đòi hỏi có thể được thực hiện đầy đủ trong chúng ta, những người không sống theo xác thịt, nhưng sống theo Đức Thánh Linh. ⁵ Vì những ai sống theo xác thịt thì để tâm trí họ vào những gì thuộc về xác thịt, nhưng những ai sống theo Đức Thánh Linh thì để tâm trí họ vào những gì thuộc về Đức Thánh Linh. ⁶ Để tâm trí vào những gì thuộc về xác thịt dẫn

the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

đến sự chết, nhưng để tâm trí vào những gì thuộc về Đức Thánh Linh dẫn đến sự sống và bình an, ⁷ vì tâm trí để vào những gì thuộc về xác thịt là chống nghịch với Đức Chúa Trời, vì nó không chịu thuận phục dưới luật của Đức Chúa Trời, đứng ra nó không thể thuận phục. ⁸ Những người sống theo xác thịt không thể làm vui lòng Đức Chúa Trời.

⁹ Tuy nhiên anh chị em không sống theo xác thịt nhưng theo Đức Thánh Linh, nếu thật sự Đức Thánh Linh của Đức Chúa Trời đang ở trong anh chị em. Ai không có Đức Thánh Linh của Đấng Christ, người ấy không thuộc về Ngài. ¹⁰ Nhưng nếu Đấng Christ ở trong anh chị em thì dù thân thể của anh chị em sẽ chết vì tội lỗi, tâm linh của anh chị em vẫn sống vì được xưng công chính. ¹¹ Nếu Đức Thánh Linh của Đấng đã làm cho Đức Chúa Jesus sống lại từ cõi chết ở trong anh chị em, thì Đấng đã làm cho Đấng Christ sống lại từ cõi chết cũng sẽ ban sự sống cho thân thể sẽ chết của anh chị em qua Đức Thánh Linh của Ngài, Đấng đang ngự trị trong anh chị em.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 13:1-9, 18-23

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus went out of the house and sat beside the sea. Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. And he told them many things in parables, saying: “Listen! A sower went out to sow. And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil. But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. Let anyone with ears listen!”

“Hear then the parable of the sower. When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in the heart; this is what was sown on the path. As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word,

¹ Cũng ngày hôm đó Đức Chúa Jesus ra khỏi nhà và ra ngồi bên bờ biển. ² Dân chúng tụ họp quanh Ngài rất đông, đến nỗi Ngài phải xuống thuyền mà ngồi, trong khi cả đoàn dân đứng trên bờ. ³ Ngài dùng các ngụ ngôn dạy họ nhiều điều. Ngài nói, “Một người kia đi ra gieo giống. ⁴ Khi gieo, một số hạt giống rơi xuống dọc mặt đường, chim đến ăn mất. ⁵ Một số hạt giống rơi nhằm đất đá, nơi chẳng có nhiều đất thịt, chúng mọc lên ngay. Vì đất không sâu, ⁶ nên khi mặt trời mọc lên, chúng bị nắng đốt, vì không có rễ đâm sâu, nên chúng chết héo. ⁷ Một số hạt giống khác rơi vào bụi gai, gai mọc lên, làm chúng bị nghẹt ngòi. ⁸ Một số hạt khác rơi trên đất tốt, mang lại kết quả, hạt được một trăm, hạt được sáu chục, hạt được ba chục. ⁹ Ai có tai, hãy nghe.”

¹⁸ “Vậy các người hãy nghe ý nghĩa của ngụ ngôn về người gieo giống: ¹⁹ Khi một người nghe giảng đạo ^[a] của Vương Quốc mà không hiểu, thì Ác Quỷ ^[b] đến và cướp đi những gì đã gieo vào lòng người ấy. Đó là hạt giống đã rơi dọc mặt đường. ²⁰ Còn hạt rơi nhằm đất đá chỉ về người khi nghe đạo liền vui mừng tiếp nhận, ²¹ nhưng không có rễ trong lòng, vì chỉ tin hời hợt nhất thời; gặp khi khó khăn hoặc bách hại vì có đạo xảy ra, người ấy liền bỏ đạo. ²² Người

that person immediately falls away. As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the

như hạt giống rơi vào bụi gai là người nghe đạo, nhưng vì sự lo lắng về đời này và sự lừa dối của giàu sang đã làm cho nghẹt ngòi đạo, và người ấy trở nên không kết quả.²³ Nhưng người như hạt giống rơi vào đất tốt là người nghe đạo và hiểu, cho nên người ấy kết quả, có người kết quả gấp trăm lần, có người sáu chục, và có người ba chục.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;
Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence
The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.
Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“I, the Lord of Sea and Sky”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.
People: And also with you.
Celebrant: Lift up your hearts.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.
Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.
Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa

Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dẽ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ làm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có

forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 392

"Come, we that love the Lord"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude

"Sonata No. 5"

Scarlatti

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

Sunday Morning Services Outdoors

You are invited to join us in person as we hold Sunday morning services outdoors at St. Patrick's. We will gather behind the church near the Memorial Walkway and celebrate the Eucharist with music starting at 10:30 AM. We will continue to live stream the service as well. In the event of rain or bad weather, we will conduct the service online only.

If you can attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and wear a mask. No one will be allowed inside the church building.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese as we are not allowed to use Prayer Books. Portions of the service that can be sung will be printed in the bulletin. The Bishop does not allow us to share communion or sing hymns using the hymnals. We are not allowed to shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting will be appreciated.

I look forward to this step toward worshiping together on a regular basis. I have no idea when we will be able to gather in the sanctuary, perhaps when the Governor and the Bishop allow the churches to open.

I look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Father Steve

Thánh Lễ Ngoài Trời Mỗi Sáng Chúa Nhật

Mỗi sáng Chúa Nhật , xin mời quý vị đến dự Thánh Lễ cử hành bên ngoài Nhà Thờ St. Patrick's. Chúng ta sẽ tập họp ở phía sau nhà thờ, gần con Đường Tưởng Niệm (Memorial Way) Buổi lễ sẽ bắt đầu vào lúc 10.30 sáng. Và chúng ta cũng sẽ có trực tuyến (live stream) . Nếu trời mưa, chúng ta sẽ chỉ có lễ qua trực tuyến mà thôi .

Nếu quý vị có thể đến thì xin mang theo ghế ngồi . Và cũng xin giữ khoảng cách xã hội (social distancing) và mang khẩu trang . Không ai được vào bên trong Nhà Thờ .

Cả buổi lễ sẽ được đăng trong Bản Tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt vì chúng ta không được dùng Sách Lễ . Phần ca hát cũng được đăng trong Bản Tin. Giám Mục không cho phép Ban Thánh Thể (communion) hay đồng ca . Chúng ta cũng không được bắt tay hay chạm vào nhau trong lễ Chúc Bình An (Peace) , nhưng chúng ta có thể cười , vẫy tay hay cúi đầu chào nhau .

Tôi mong đây là bước đầu của giai đoạn chúng ta cùng nhau thờ phượng thường xuyên . Tôi không biết lúc nào chúng ta mới được cử hành lễ bên trong Nhà Thờ . Có thể là sau khi Thống Đốc ban hành thủ tục mở cửa các Nhà Thờ.

Tôi mong được gặp các bạn Chúa Nhật này hoặc tại Nhà Thờ hay qua trực tuyến. Nếu quý vị có thắc mắc gì, xin gọi số (703-532-5656). Xin giữ an lành !

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Mickie Frizzell (Tuesday) and Tuyet Diep (Friday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Hôm nay, trong Phúc Âm, Đức Giêsu cho một "ản dụ," tức là Chúa kể một câu chuyện đơn giản, với những chất liệu từ đất để cho biết chân lý của Nước Trời. Chúa kể rằng có một người đi ra gieo giống. Những hạt giống rơi xuống vùng đất sỏi hoặc vào bụi gai thì không có kết quả, còn những hạt rơi vào đất tốt thì kết quả nhiều. Nhà nông Do Thái thời xưa đi gieo hạt giống thì mang một cái bao đựng hạt và hay ra đồng rải hạt lung tung. Luá thì mạnh hạt nào mọc thì mọc. Người nghe Chúa kể thời đó hiểu ngay về cách gieo ấy.

Khi mới đọc qua, chúng ta có thể nghĩ rằng ý Chúa muốn là chúng ta nên như những hạt giống rơi vào vùng đất tốt. Hoặc là chúng ta phải nên như vùng đất tốt và do đó là người có ích lợi cho Nhà Chúa. Ý như thế nghe rất phải. Thật vậy, ngay trong Phúc Âm chúng ta thấy phần giải thích như thế, và chúng ta đã nghe rất nhiều bài giảng có tính cách dạy về luân lý dựa trên sự giải thích ấy.

Tuy nhiên, các nhà giải kinh phân tích rằng phần giải thích, tức là phần thứ nhì của đoạn Phúc Âm không phải do Đức Giêsu nói, mà là sự diễn dịch của Hội Thánh thời xưa. Như thế, lời do chính Đức Giêsu nói chấm dứt ở câu 9. Chúa nói, "Ai có tai thì nghe." Chúa thường kể những chuyện chấm dứt thành linh như thế. Như vậy, ẩn ý trong chuyện này là gì?

Nếu Chúa không muốn nói về các hạt giống thì Ngài muốn nói điều gì?

Chúa mở đầu câu truyện và nói: "Có một người gieo giống đi ra gieo giống." Thế thôi. Đức Giêsu nói về chính Ngài, và Ngài cũng nói về chúng ta là những người theo Ngài. Đức Giêsu đã gieo giống; chúng ta cũng bắt chước Ngài.

Người gieo giống là người đối diện với bất trắc và trở ngại. Người gieo giống không thể biết trước kết quả sẽ ra sao, và không có cách chi "control" được về sự sinh sống của mình. Họ đi gieo, song kết quả do nhiều yếu tố: hoàn cảnh và thời tiết. Người gieo giống biết và hiểu công việc của mình, và chú tâm vào phận sự -- không phân nản ta thán. Trong phận sự đó, người gieo giống cần sức chịu đựng, nhẫn nhục -- một sức mạnh do bẩm sinh và luyện tập mà có -- vì việc gieo giống không phải là một việc tùy hứng. Họ sống khó nhọc, nhưng họ không thất chí, vì họ có hy vọng.

Đức Giêsu kể chuyện người gieo giống cho đoàn dân đông vây quanh Ngài. Chúa ngồi ở ven Biển Hồ. Chúa thấy rõ sự nông cạn của người ta. Họ theo Chúa chỉ để được chữa bệnh, và xem phép lạ. Chúa không kể chuyện để dạy luân lý. Chúa nói về một lối sống. Đó là lối sống bình thản trong hoàn cảnh khó. Đó chính là thái độ bình thản, tức là cho dù phải đổ nước mắt, đầm mồ hôi, vẫn quyết tâm trên cuộc hành

trình. Theo Chúa là phải trở nên giống như Chúa -- khởi điểm là sự nhìn vào chính mình.

Ông Phao Lô, người gặp Chúa trên đường đi bắt tìn đồ của Chúa đã trải qua thời gian tự vấn, và ông nói rằng có luật của tội lỗi bên trong mà ông phải phấn đấu song không thắng hơn được. Ông phải nhờ Đức Kitô là Đấng mâu nhiệm mà chiến đấu với luật ấy. Trong bức thư gởi cho các tín hữu ở thành Rome, Phao Lô nói rằng luật của Thánh Linh của sự sống trong Kitô đã giải thoát ông, tức là tội lỗi cũng như sự chết không kèm giữ ông được nữa. Nhưng Phao Lô không dừng lại ở chuyện được giải thoát. Chúa không phải chỉ giải thoát, mà Chúa còn ban một sứ mệnh cho ai theo Chúa. Muốn chu toàn sứ mệnh, người theo Chúa phải quyết tâm và chú tâm. Người đó phải chú tâm về những việc thuộc về Thánh Linh, không còn chú tâm vào những việc của xác thịt. Chữ "xác thịt" này không phải chỉ về thân thể, mà nói về những việc trần đời, trong đó có sự tham lam, ích kỷ, ganh tị, giận hờn và sợ hãi. Phao Lô nói rằng trong Chúa chúng ta được sống lại với Ngài, và đó là một tiến trình.

Phục sinh là một tiến trình cho người theo Chúa. Do lời dạy của Chúa, chúng ta thấy mình như người gieo giống cần sức mạnh từ nơi Chúa. Điều ta phải làm là công bố tình thương của Chúa cho người chung quanh và cho chính mình. Đó là gieo giống. Muốn có sức mạnh để thực hiện được thì phải nhờ Thánh Linh của Chúa, và sẵn sàng chấp nhận bất cứ kết quả nào hay điều nào xảy đến cho mình.

Câu hỏi suy nghĩ: sau một vụ xích mích chúng ta quyết định tha thứ và làm hoà, song bên kia không chịu, chúng ta làm sao? Một thí dụ khác là trong trường hợp gia đình mình có một con em hư hỏng mặc dù đã được giáo huấn từ tế, sống bê tha. Là người trung tín theo Chúa, mình nghĩ thế nào, và chọn thái độ nào trong trường hợp đó?



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com